

一、客語教學單元

編號：#1

客戶：臺中市政府客家事務委員會

主題：客語教學單元

篇名：客語小食堂-冬瓜封

語別：客語-大埔腔（粗體+斜線+底線語句客語配音）

長度：90秒

配音員：劉惠月老師、許芳祥

【SE：拉開木門音效、風鈴聲】

老闆娘：歡迎光臨！客家小食堂～上菜囉！

歡迎光臨！客家細食堂～出菜哩哦！

fan⁺ ngiang[∨] gong⁺ lim[∨] ! kag[^] ga⁺ se[∨] shid[∨] tong[∨] , chud[^] coi[∨] lio⁺

【襯樂轉場】

老闆娘：這位客人，第一次來嗎？今天想吃什麼呢？

今晡日想食麼个呢？

gim⁺ bi[∨] ngid[^] siong[^] shid[∨] ma[^] gai⁺ ne⁺ ?

男客人：老闆，這邊有什麼好吃的？

老闆娘：我們是客家料理專賣店，所有客家料理，我們都有提供！像是「客家小炒」、「客家鹹湯圓」、「鹹菜乾爌肉」、「冬瓜封」、「塔香茄子」...

「炒肉」cau[^] ngiug[^]、「客家鹹惜圓」kag[^] ga⁺ ham[∨] siag[^] rhen[∨]

「鹹菜乾爌肉」ham[∨] coi[∨] gon⁺ kong[∨] ngiug[^]

「冬瓜封」dung⁺ gua⁺ gung⁺、「七緣插吊菜」cid[^] rhen[∨] cab[^] diau[∨] coi[∨]

男客人：老闆你剛剛說的「冬…瓜…封」（以不標準客語表達）是什麼啊？好吃嗎？

老闆娘：（笑）是冬瓜封！恁您真好運，今天剛好有新鮮的冬瓜，

您真好運，今晡堵堵好有萋萋个冬瓜，

hn[∨] zhin[∨] ho[^] rhun[∨] , gim⁺ bi[∨] du[^] du[^] ho[^] rhiu⁺ ci⁺ ci⁺ gai⁺ dung⁺ gua⁺

推薦你嚐嚐看！

男客人：味道怎麼樣呢？

一、客語教學單元

老闆娘：客家菜中的「封」「封」 fung⁺，其實就是「燜」。將鮮甜的冬瓜切塊【SE：切菜聲】和三層肉一起，加上醬油、米酒、蔥蒜，放在大鍋燉煮【SE：煮滾東西】，過程不掀鍋蓋，慢火煮到熟爛，可以讓冬瓜吸取肉汁，吃起來爽口又入味！

食起來承牙又入味！shid^ˋ ki^ˋ loi^ˋ shin^ˋ nga^ˋ rhiu^ˋ ngib^ˋ mui^ˋ

男客人：（吞口水）那我要這一道！

店老闆：沒問題！馬上為你上菜

無問題！黏時替你出菜 mo^ˋ mun^ˋ ti^ˋ ! ngaim^ˋ shi^ˋ te^ˋ hn^ˋ chud^ˋ coi^ˋ
【SE：開鍋蓋&食物煮滾音效 過場】

男客人：好好吃！！下一次我也要帶朋友一起來！

老闆娘：沒問題！我還有許多拿手好菜呢

無問題！佢還有當多手路菜呢

mo^ˋ mun^ˋ ti^ˋ ! ngai^ˋ han^ˋ rhiu⁺ dong⁺ do⁺ shiu^ˋ lu^ˋ coi^ˋ ne^ˋ
【兩人笑 Fade out】

【Bumper轉場：客語知識加】

女：歡迎來到客語知識加，

客語知識加 kag^ˋ ngi⁺ zhi^ˋ shid^ˋ ga⁺

今天為各位帶來的是客家經典料理：「冬瓜封」，

「冬瓜封」 dung⁺ gua⁺ fung⁺

「封」 fung⁺ 是料理方法中的：「悶」、「燉」，

「冬瓜封」 dung⁺ gua⁺ fung⁺，就是用肉汁燉冬瓜

您真好運，今天我做了好吃的冬瓜封，

您真好運，今晡佢有煮好食个冬瓜封，

hn^ˋ zhin⁺ ho^ˋ rhun^ˋ , gim⁺ bi^ˋ ngai^ˋ rhiu⁺ zhu^ˋ ho^ˋ shid^ˋ gai⁺ dung⁺ gua⁺ fung⁺

您真好運，hn^ˋ zhin⁺ ho^ˋ rhun^ˋ 是你真幸運的意思

您真好運，出門就放晴了

您真好運，一出門就好天咧

hn^ˋ zhin⁺ ho^ˋ rhun^ˋ , rhid^ˋ chud^ˋ mun^ˋ sii⁺ ho^ˋ tien⁺ le⁺

意思是，你真幸運，剛出門就放晴了！

這樣你學會了嗎？

恁泥你學曉咧言？

an^ˋ ne^ˋ hn^ˋ hog^ˋ hiau^ˋ le⁺ mang^ˋ

【以上廣告由臺中市政府客家事務委員會提供】

一、客語教學單元

編號：#2

客戶：臺中市政府客家事務委員會

主題：客語教學單元

篇名：客語小食堂-豆皮炒芹菜

語別：客語-大埔腔（粗體+斜線+底線語句客語配音）

長度：90秒

配音員：劉惠月老師、許芳祥

【SE：拉開木門音效、風鈴聲】

老闆娘：歡迎光臨！客家小食堂～上菜囉！

歡迎光臨！客家細食堂～出菜哩哦！

fan⁺ ngiang[∨] gong⁺ lim[∨] ! kag[^] ga⁺ se` shid` tong[∨] , chud[^] coi` lio⁺

【襯樂轉場】

男客人：嗨，老闆娘我又來了！上次的冬瓜封（以不標準客語表達）真好吃

老闆娘：是冬瓜封 dung⁺ gua⁺ gung⁺ 啦，今天發生什麼好事，你臉上都笑出

酒窩來了

若面頂个扭酒窟笑出來咧

ngia⁺ mien` hong⁺ gai⁺ ngiu[^] ziu[^] kud[^] siau` chud[^] loi[∨] le⁺

男客人：（害羞）沒有啦，今天面試上新工作了

老闆娘：哇！恭喜你！

哇！恭喜你！

ua⁺ ! giung⁺ hi[^] hn[∨]

男客人：所以今天想來吃點好的，為自己慶祝一下！

老闆娘：（笑）那就讓老闆娘我～招待你吃一道客家經典料理

「豆腐皮炒芹菜」吧！

招待你食一路客家盡出名个料理「豆腐皮炒芹菜」啦！

zheu⁺ tai` hn[∨] shid` rhid[^] lu` kag[^] ga⁺ cin` chud[^] miang[∨] gai⁺ liau` li⁺

「teu` fu` pi[∨] cau[^] kiun[∨] coi`」la[^]

男客人：天啊～謝謝你～

老闆娘：豆腐皮炒芹菜

豆腐皮炒芹菜 teu` fu` pi[∨] cau[^] kiun[∨] coi` ,

是客家家常料理，象徵「勤快」，

煞猛 sad[^] mang⁺

作法很簡單，豆皮煮熟切小塊【SE：刀切聲】，

將芹菜拍扁，起油鍋【SE：油滾聲】用薑末爆香，

豆皮和蒜苗、芹菜、辣椒拌炒【SE：拌炒聲】

最後加上少許燙豆皮水，【SE：滾水聲】煮滾入味～

一、客語教學單元

男客人：(吞口水)哇，好香！

女老闆：上菜囉！恭喜你進了新公司！

出菜哩哦！恭喜你尋著頭路咧

chud[^] coi[`] lio⁺ ! giung⁺ hi[^] hn[∨] cim[∨] do[^] teu[∨] lu[`] le⁺

開心之外，也別忘記，「人勤地獻寶，人懶地生草」

「人勤地獻寶，人懶地生草」 ngin[∨] kiun[∨] ti[`] hien[^] bo[^] , ngin[∨] nan⁺ ti[`] sang⁺ co[^]

一定要好好努力工作喔！

男客人：沒問題！

【兩人笑 Fade out】

【Bumper轉場：客語知識加】

女：歡迎來到客語知識加，

客語知識加

kag[^] ngi⁺ zhi[`] shid[^] ga⁺

今天要交給大家一句客家俗諺：

「人勤地獻寶，人懶地生草」

「人勤地獻寶，人懶地生草」

ngin[∨] kiun[∨] ti[`] hien[^] bo[^] , ngin[∨] nan⁺ ti[`] sang⁺ co[^]

意思就是有耕耘就有收穫，天底下沒有不勞而獲的事情
得到新工作，笑出酒窩之外

扭酒窟笑出來 ngiu[^] ziu[^] kud[^] siau[`] chud[^] loi[∨]

也應該保持「人勤地獻寶，人懶地生草」 ngin[∨] kiun[∨] ti[`] hien[^] bo[^] , ngin[∨]

nan⁺ ti[`] sang⁺ co[^]

的積極心態

笑出酒窩

扭酒窟笑出來 ngiu[^] ziu[^] kud[^] siau[`] chud[^] loi[∨]

，笑出酒窩

扭酒窟 ngiu[^] ziu[^] kud[^]，就是酒窩

這樣你學會了嗎？

恁泥你學曉咧盲？

an[^] ne[∨] hn[∨] hog[`] hiau[^] le⁺ mang[∨]

【以上廣告由臺中市政府客家事務委員會提供】

一、客語教學單元

編號：#3

客戶：臺中市政府客家事務委員會

主題：客語教學單元

篇名：客語小食堂-客家義民祭

語別：客語-大埔腔（粗體+斜線+底線語句客語配音）

長度：90秒

配音員：劉惠月老師、許芳祥

【SE：拉開木門音效、風鈴聲】

老闆娘：歡迎光臨！客家小食堂～上菜囉！

歡迎光臨！客家細食堂～出菜哩哦！

fan⁺ ngiang[∨] gong⁺ lim[∨] ! kag[^] ga⁺ se[`] shid[`] tong[∨] , chud[^] coi[`] lio⁺

【襯樂轉場】

男客人：唉～

老闆娘：怎麼了？看你從進來以後，就眉頭深鎖

額結結 ngiag[^] gied[^] gied[^]

是不是工作太多，太累了？

敢係事忒多，忒癩咧？

gam[^] he[`] she[`] ted[^] do⁺ , ted[^] koi[`] le⁺

男客人：差不多啦，這周末要加班，本來跟朋友約好要去

客家義民祭，走走逛逛的！

老闆娘：好可惜！那你知道義民祭是為了紀念什麼嗎？

真無彩！ zhin⁺ mo[∨] cai[^]

恁泥你敢知義民祭係為著紀念麼个呢？

an[^] ne[∨] hn[∨] gam[^] di⁺ ngi[`] min[∨] zi[`] he[`] vui[`] do[^] gi[`] ngiam[`] ma[^] gai⁺ ?

男客人：嘿，老闆娘我可是有做功課的！

老闆娘：（笑）說對了，我就請你喝糖粥！

若係講著，佢就請你食甜糜！

na⁺ he[`] gong[^] chog[^] , ngai[∨] sii⁺ ciang[^] hn[∨] shid[`] tiam[∨] moi[∨] !

男客人：義民，就是義民爺！為了紀念台灣開墾早期，

犧牲的祖先，後來形成客家傳統信仰，

是為紀念祖先所舉辦的祭典活動。

一、客語教學單元

老闆娘：很好，這碗糖粥請你喝，糖粥簡單來說就是當好，這碗甜糜請你食，甜糜簡單來講就係
dong⁺ ho[^] , lia[^] van[^] tiam[∨] moi[∨] ciang[^] hn[∨] shid[∨] , tiam[∨]
moi[∨] gien[^] dan⁺ loi[∨] gong[^] sii⁺ he⁺
黑糖水泡飯，老一輩的人說這是充滿祝福的平安粥，
是義民祭時，客家人必吃的傳統料理呢！
是義民祭時，客人定著愛食个傳統料理呢！
he[∨] ngi[∨] min[∨] zi[∨] shi[∨] , kag[^] ngin[∨] tin[∨] chog[∨] oi⁺
shid[∨] gai⁺ chon[∨] tung[^] liau[∨] li⁺ ne[^]

男客人：哇，謝謝老闆！

女老闆：吃點甜，開心點！多愁必多病，心寬體自安～
食兜甜，歡喜兜！多愁必多病，心寬體自安～
shid[∨] deu⁺ tiam[∨] , fan⁺ hi[^] deu⁺ ,
do⁺ seu[∨] bid[^] do⁺ piang[∨] , sim⁺ kuan⁺ ti[^] cii[∨] on⁺

男客人：好的，沒有問題！

【兩人笑 Fade out】

【Bumper轉場：客語知識加】

女：歡迎來到客語知識加，

客語知識加 kag[^] ngi⁺ zhi[∨] shid[^] ga⁺

今天要教大家的客家俗諺是，

「多愁必多病，心寬體自安～」

do⁺ seu[∨] bid[^] do⁺ piang[∨] , sim⁺ kuan⁺ ti[^] cii[∨] on⁺

意思就是心胸寬敞，就會心情舒暢，

沒有憂愁，身體自然就能常保健康

年輕人，不要額結結 ngiag[^] gied[^] gied[^]

「多愁必多病，心寬體自安～」

do⁺ seu[∨] bid[^] do⁺ piang[∨] , sim⁺ kuan⁺ ti[^] cii[∨] on⁺

額結結 ngiag[^] gied[^] gied[^]，眉頭深鎖，憂愁的樣子

這樣你學會了嗎？

恁泥你學曉咧言？

an[^] ne[∨] hn[∨] hog[∨] hiau[^] le⁺ mang[∨]

【以上廣告由臺中市政府客家事務委員會提供】

一、客語教學單元

編號：#4

客戶：臺中市政府客家事務委員會

主題：客語教學單元

篇名：客語小食堂-浪漫台三線

語別：客語-大埔腔（粗體+斜線+底線語句客語配音）

長度：90秒

配音員：劉惠月老師、許芳祥

【SE：拉開木門音效、風鈴聲】

老闆娘：歡迎光臨！客家小食堂～上菜囉！

歡迎光臨！客家細食堂～出菜哩哦！

fan⁺ nɡiang^ˋ gong⁺ lim^ˋ ! kag[^] ga⁺ se^ˋ shid^ˋ tong^ˋ , chud[^] coi^ˋ lio⁺

【襯樂轉場】

男客人：（急促）老闆娘、老闆娘～

老闆娘：發生什麼事情了，看你那麼急？

發生麼个事情啊，看你恁著急？

fad[^] sen⁺ ma[^] gai⁺ sii^ˋ cin^ˋ a⁺ , kon^ˋ hn^ˋ an[^] chog^ˋ gib[^] ?

男客人：老闆娘，我想請教你！你知道怎麼談戀愛嗎？

老闆娘：戀愛？該不會遇到喜歡的女生了吧？

戀愛？敢係堵著中意个細妹咧？

lien^ˋ (lien^ˋ) oi^ˋ ? gam[^] he^ˋ du[^] do[^] zhung^ˋ rhn^ˋ gai⁺ se^ˋ moi^ˋ le⁺ ?

男客人：（害羞笑）嘿，對啊！公司有一個同期的女生，

很可愛，個性又好，想要約她出去，現在不知道該怎麼辦

老闆娘：（笑）喔～那就約她一起去浪漫台三線啊！

哦～恁泥就湊佢共下去浪漫臺三線啊！

o⁺ ~ an[^] ne^ˋ sii⁺ ceu^ˋ gi^ˋ kiung^ˋ ha^ˋ ki^ˋ long^ˋ man^ˋ toi^ˋ sam⁺

sien^ˋ a⁺ ?

男客人：浪漫台三線？（用不標準客語）

老闆娘：浪漫台三線，

浪漫台三線，long^ˋ man^ˋ toi^ˋ sam⁺ sien^ˋ

台三線就是我們所熟知的台灣省道，在這條省道上，

橫跨了許多客家村落、小鎮，透過政府的規劃

現在可是台灣知名的客家觀光路線之一呢！

一、客語教學單元

男客人：哇！那有推薦哪裡可以去嗎？

女老闆：推薦你！可以去新社看花海

使得去新社看花海

sii^ ded^ ki` sin^ sha` kon` fa^ hoi^

或者是東勢的客家文化園區走走啲！

若無就東勢个客家文化園區行行咧！

na^ mo^ sii^ dung^ shi` gai^ kag^ ga^ vun^ fa` rhen^ ki^ han^ han^ le^!

男客人：太好了！

女老闆：哪今天想吃點什麼呢？

恁泥今晡想食兜麼个呢？

an^ ne^ gim^ bi` siong^ shid` deu^ ma^ gai^ ne^

男客人：我今天想吃點甘甜鹹香的「梅干扣肉」！

鹹菜乾爌肉 ham^ coi` gon^ kong` ngiug^

女老闆：沒問題！

【兩人笑 Fade out】

【Bumper轉場：客語知識加】

女：歡迎來到客語知識加，

客語知識加 kag^ ngi^ zhi` shid^ ga^

今天為各位帶來的是「梅干扣肉」，

「鹹菜乾爌肉」 ham^ coi` gon^ kong` ngiug^

是一道經典客家風味菜，

而五花肉則是梅干的最佳拍檔

讓拌炒過後的梅干菜加進五花肉一起加熱煮熟，

炒過个鹹菜乾同三層肉共下爌

cau^ go` gai^ ham^ coi` gon^ tung^ sam^ cen^ ngiug^ kiung` ha` vun^

吸飽梅干湯汁的五花肉，甘甜鹹香，不膩口，

像極了愛情的味道，

真像愛情个味(瑞)

zhin^ ciong` oi` cin^ gai^ mui` (sui`)

這樣你學會了嗎？

恁泥你學曉咧否？

an^ ne^ hn^ hog` hiau^ le^ mang^

【以上廣告由臺中市政府客家事務委員會提供】

一、客語教學單元

編號：#5

客戶：臺中市政府客家事務委員會

主題：客語教學單元

篇名：客語小食堂-客家小炒

語別：客語-大埔腔（粗體+斜線+底線語句客語配音）

長度：90秒

配音員：劉惠月老師、許芳祥

【SE：拉開木門音效、風鈴聲】

老闆娘：歡迎光臨！客家小食堂～上菜囉！

歡迎光臨！客家細食堂～出菜哩哦！

fan⁺ ngiang[∨] gong⁺ lim[∨] ! kag[^] ga⁺ se[∨] shid[∨] tong[∨] , chud[^] coi[∨] lio⁺

【襯樂轉場】

男客人：（怒氣沖沖）老闆娘，再給我一杯冰水！

【杯子重重放在桌上的聲音】

老闆娘：今天怎麼這麼生氣？工作不順利嗎？

今晡日仰脣恁譴？

gim⁺ bi[∨] ngid[^] ngiong[^] shun[∨] an[^] kien[^]?

工作不順利嗎？

頭路無順勢係無？

teu[∨] lu[∨] mo[∨] shun[∨] shi[∨] he[∨] mo[∨] ?

男客人：老闆娘，你知道嗎？今天老闆交代給我一個任務，
竟然只給我少少的資源，就要我完成，怎麼做得出來

老闆娘：先別這麼生氣！來，你有吃過客家小炒嗎？

先莫恁譴！sien⁺ mog[∨] an[^] kien[^]

來，你有食過客家炒肉無？

loi[∨] , hn[∨] rhiu⁺ shid[∨] go[∨] kag[^] ga⁺ cau[^] ngiug[^] mo[∨]

男客人：當然吃過啊，那可是最有名的客家經典料理！

老闆娘：（笑）好，那你知道客家小炒是怎麼做的嗎？

好，恁泥你敢知客家炒肉係仰脣料理？

ho[^] , an[^] ne[∨] hn[∨] gam[^] di⁺ kag[^] ga⁺ cau[^] ngiug[^] he[∨] ngiong[^] shun[∨] liau[∨] li⁺ ?

男客人：怎麼做的？

老闆娘：我做給你吃！客家小炒，客家炒肉kag[^] ga⁺ cau[^] ngiug[^]

客家小炒最傳統的做法，

就是把拜拜過後，【SE：逐一提示音效】

剩下的魷魚、豬五花，和豆干

一、客語教學單元

魷魚 rhiu[∨] ng[∨]、三層肉 sam⁺ cen[∨] ngiug[^]，同豆腐乾 tung[∨] teu[∨] fu[∨] gon⁺

切成條狀或片狀，放在鍋內，大火快炒【SE：炒食物】，有不要浪費的涵義～毋好打爽 m[∨] ho[^] da[^] song[^]

男客人：好香喔～

老闆娘：來，吃吃看好不好吃？

來，食看看好食無？ loi[∨]，shid[∨] kon[∨] kon[∨] ho[^] shid[∨] mo[∨]？

男客人：好吃！

女老闆：對吧！即使是剩下的配料，

著無！準講係伸落來个配料，

chog[∨] mo[∨]，zhun[^] gong[^] he[∨] chun+ log[∨] loi[∨] gai⁺ pui[∨] liau[∨] 也能做出一盤好料理，

也使得煮出一盤好料理，me⁺ sii[^] ded[^] zhu[^] chud[^] rhid[^] pan[∨] ho[^] liau[∨] li⁺ 只要用心沒有不可能的事情！

男客人：（恍然大悟）原來如此～那我懂了！

【兩人笑 Fade out】

【Bumper轉場：客語知識加】

女：歡迎來到客語知識加，

客語知識加 kag[^] ngi⁺ zhi[∨] shid[^] ga⁺

今天為各位帶來的料理是「客家小炒」，

客家炒肉 kag[^] ga⁺ cau[^] ngiug[^]

可以說是知名度最高的客家料理

先將豬肉 zhu⁺ ngiug[^] 煮熟切成條狀，

熱油鍋爆香，加入蔥、蒜、豆干、魷魚

蔥 cung⁺、蒜 son[∨]、豆腐乾 teu[∨] fu[∨] gon⁺、魷魚 rhiu[∨] ng[∨]

等一起拌炒

起鍋前加入適量芹菜，就完成囉！

在客家文化中，可是具有「不要浪費」毋好打爽 m[∨] ho[^] da[^] song[^]、不要浪費的意義

這樣你學會了嗎？

恁泥你學曉咧旨？ an[^] ne[∨] hn[∨] hog[∨] hiau[^] le⁺ mang[∨]

【以上廣告由臺中市政府客家事務委員會提供】

一、客語教學單元

編號：#6

客戶：臺中市政府客家事務委員會

主題：客語教學單元

篇名：客語小食堂-酸高麗菜蒸魚

腔調：大埔腔（粗體+斜線+底線語句客語配音）

長度：90秒

配音員：男女雙口

【SE：拉開木門音效、風鈴聲】

老闆娘：歡迎光臨！客家小食堂～上菜囉！

歡迎光臨！客家細食堂～出菜哩哦！

fan⁺ ngiang[∨] gong⁺ lim[∨] ! kag[^] ga⁺ se[∨] shid[∨] tong[∨] , chud[^] coi[∨] lio⁺

【襯樂轉場】

男客人：老闆娘，好

老闆娘：哇！好久不見～你怎麼晒到烏刻刻仔，這陣子跑去哪裡了

恁久好無～你仰脣晒都烏刻刻，

an[^] giu[^] ho[^] mo[∨] , hn[∨] ngiong[^] shun[∨] sai[∨] do⁺ vu⁺ kied[∨] kied[∨] ,
這站走去哪咧

lia[^] cam[∨] zeu[^] ki[∨] (hi⁺) ne[∨] le⁺

男客人：最近每個週末，都會和朋友去衝浪呢

老闆娘：聽起來好刺激、好好玩呢！

當刺激、當好搞呢！

dong⁺ ciug[^] gid[^] , dong⁺ ho[^] gau[^] ne⁺

男客人：對啊！老闆娘也喜歡去海邊嗎？

老闆娘：我也很喜歡去海邊，看著寬闊無比的海洋，
吹吹海風。心情也會跟著好起來！

佢乜當好去海脣，

ngai[∨] me⁺ dong⁺ hau[∨] ki[∨] (hi⁺) hoi[^] shun[∨]
看著闊茫茫个海，

kon[∨] do[^] kuad[^] mong[^] mong[^] gai⁺ hoi[^]
吹下海風，心情乜會跔緊變好！

choi⁺ ha[∨] hoi[^] fung⁺ , sim⁺ cin[∨] me⁺ voi⁺ ten[∨] gin[^] bien[∨] ho[^]
男客人：我也是呢！

一、客語教學單元

老闆娘：（笑）酸高麗菜蒸魚

玻璃菜酸炊魚 bo⁺ li[∨] coi[∨] son⁺ choi⁺ ng[∨]

的做法，是將發酵好的高麗菜
和魚放在一起，最後用客家悶煮的方式
將發酵高麗菜的酸鹹和鮮甜煮進魚中就完成啦！

男客人：嗯～我好像已經聞到香味了呢

佢當像鼻著香味咧呢

ngai[∨] dong⁺ ciong[∨] pi[∨] do[^] hiong⁺ mui[∨] le⁺ ne[^]

老闆娘：（笑）看你口水都要流下來了，馬上就好啦！

看你口涎水快會流落來，

kon[∨] hn[∨] heu[^] lan⁺ shui[^] kuai[∨] voi⁺ liu[∨] log[∨] loi[∨]

黏時就好啦！

ngiam[∨] shi[∨] sii[^] ho[^] la[^]

【兩人笑 Fade out】

【Bumper轉場：客語知識加】

女：歡迎來到客語知識加，

客語知識加 kag[^] ngi⁺ zhi[∨] shid[^] ga⁺

去海邊衝浪，是最受現在年輕人歡迎的活動

去海邊，看寬闊無比的海洋

去海脣，看闊茫茫个海

ki[∨] (hi⁺) hoi[^] shun[∨] , kon[∨] kuad[^] mong[^] mong[^] gai⁺ hoi[^]

意思是去海邊看寬闊無比的海洋

海邊，

海脣 hoi[^] shun[∨]

去海邊晒到烏刻刻，

去海脣晒都烏刻刻

ki[∨] (hi⁺) hoi[^] shun[∨] sai[∨] do⁺ vu⁺ kied[∨] kied[∨]

意思是去海邊曬到黝黑

烏刻刻 vu⁺ kied[∨] kied[∨] , 黝黑

這樣你學會了嗎？

恁泥你學曉咧旨？

an[^] ne[∨] hn[∨] hog[∨] hiau[^] le⁺ mang[∨]

【以上廣告由臺中市政府客家事務委員會提供】

一、客語教學單元

編號：#7

客戶：臺中市政府客家事務委員會

主題：客語教學單元

篇名：客語小食堂-麵線卵

腔調：大埔腔（粗體+斜線+底線語句客語配音）

長度：90秒

配音員：男女雙口

【SE：拉開木門音效、風鈴聲】

老闆娘：歡迎光臨！客家小食堂～上菜囉！

歡迎光臨！客家細食堂～出菜哩哦！

fan⁺ ngiang[∨] gong⁺ lim[∨] ! kag[^] ga⁺ se[∨] shid[∨] tong[∨] , chud[^] coi[∨] lio⁺

【襯樂轉場】

男客人：老闆娘，最近我有一個同事生小孩了呢

老闆娘：哇！那必須好好恭喜你的同事呢

恁泥定著愛好好恭喜若同事呢

an[^] ne[∨] tin[∨] chog[∨] oi[∨] ho[^] ho[^] guing⁺ hi[^] ngia⁺ tung[∨] sii[∨] ne⁺

男客人：（笑）不曉得客家人的生小孩有什麼習俗

老闆娘：客家人生小孩也有「做日月」

「做月」（「園間」）

zo[∨] ngied[∨] (kong[∨] gien⁺)

的習慣，也就是坐月子

除此之外，還有「洗三朝」

「洗三朝」se[^] sam⁺ zheu⁺

的習俗唷

「洗三朝」是嬰兒出生第三天後，

「洗三朝」係嬰兒出世第三日了後，

se[^] sam⁺ zheu⁺ he[∨] o[∨] nga[∨] chud[∨] she[∨] ti[∨] sam⁺

ngid[∨] liau[^] heu[∨]

要特別請女性長輩替嬰兒洗澡，

愛特別請女性長輩替嬰兒洗身，

oi[∨] tid[∨] pied[∨] ciang[^] ng[^] sin[∨] zhong[^] bui[∨] te[∨] o[∨] nga[∨] se[^] shin⁺

特別是要把全身擦乾淨，

特別係歸身愛捽淨來，

tid[∨] pied[∨] he[∨] gui⁺ shin⁺ oi[∨] cud[∨] ciang[∨] loi[∨]

是對嬰兒的祝福喔！

係對嬰兒個祝福哦！

he[∨] dui[∨] o[∨] nga[∨] gai⁺ zhug[^] fug[^] o⁺

一、客語教學單元

男客人：這個習俗好特別！

老闆娘：當然像是「收涎」、

「收涎」shiu⁺ lan⁺

「做對歲」

「做對歲」zo \ dui \ se \

也是有的嘢

男客人：原來如此！

老闆娘：那今天就嚐嚐看，

恁泥今晡就嚐下看，

an[^] ne^v gim⁺ bi[/] sii⁺ shong^v ha \ kon \

客家人有喜事時常常會吃的

客人做好事輒輒食个

kog[^] ngin^v zo \ ho[^] sii \ ziab \ ziab \ shid \ gai⁺

麵線卵吧！

麵線卵啦！mien \ sien \ lon[^] la⁺

男客人：好啊，我最喜歡吃麵線了（笑）

老闆娘：麵線卵，做法非常簡單，

麵線卵，做法盡簡單，

mien \ sien \ lon[^] , zo \ fab[^] cin \ gien[^] dan⁺

只要煮好麵線，再放入煎好的蔥花麻油蛋，

拌進麵線中就可以了！雖然簡單，但非常好吃喔

男客人：麻油的香味好吸引人

老闆娘：（笑）來，煮好囉！你吃吃看

來，煮好咧！你食看看

loi^v , zhu[^] ho[^] le⁺ , hn^v shid \ kon \ kon \

男客人：那我開動囉！

【兩人笑 Fade out】

一、客語教學單元

【Bumper轉場：客語知識加】

女：歡迎來到客語知識加，
客語知識加

Kag[^] ngi⁺ zhi[`] shid[^] ga⁺

生小孩可是人生大事之一，對客家人來說更是不能馬虎
恭喜你生小孩，

恭喜你降細人，

giung⁺ hi[^] hn^v giung[`] se[`] ngin^v

意思是恭喜你生小孩

恭喜giung⁺ hi[^]，恭喜

生小孩，可以送麵線、雞蛋祝福產婦

降細人，使得送麵線、雞卵祝福產婦

giung[`] se[`] ngin^v，sii[^] ded[^] sung[`] mien[`] sien[`]、gie⁺ lon[^] zhug[^] fug[^]
san[^] fu[`]

麵線mien[`] sien[`]，麵線

祝福zhug[^] fug[^]，祝福

這樣你學會了嗎？

恁泥你學曉咧旨？

an[^] ne^v hn^v hog[`] hiau[^] le⁺ mang^v

【以上廣告由臺中市政府客家事務委員會提供】

一、客語教學單元

編號：#8

日期：2020/11/6

客戶：臺中市政府客家事務委員會

主題：客語教學單元

篇名：客語小食堂-網路時代

腔調：大埔腔（粗體+斜線+底線語句客語配音）

長度：90秒

配音員：男女雙口

【SE：拉開木門音效、風鈴聲】

老闆娘：歡迎光臨！客家小食堂～上菜囉！

歡迎光臨！客家細食堂～出菜哩哦！

fan⁺ ngiang[∨] gong⁺ lim[∨] ! kag[^] ga⁺ se[∨] shid[∨] tong[∨] , chud[^] coi[∨] lio⁺

【襯樂轉場】

男客人：老闆娘你看，我在網路上看到有人推薦你的餐廳呢

老闆娘：天啊，真不好意思，網路上的人都說什麼呢？

唉哦，真敗勢，

ai⁺ o⁺ , zhin⁺ pai⁺ she[∨] ,

網路項个人做下講兜麼个呢？

miong[^] lu[∨] hong⁺ gai⁺ ngin[∨] zo[∨] ha[∨] gong[^] deu⁺ ma[^] gai⁺ ne⁺

男客人：（笑）他們說，你們的料理超好吃，

而且老闆娘人美、對人又親切

老闆娘：謝謝大家的喜歡！

男客人：還有人拍照上傳打卡，五星推薦你的店呢

老闆娘：（笑）難怪前陣子·有好幾個客人

難怪前一站·有幾下个人客

nan[∨] guai[∨] cien[∨] rhid[^] cam[∨] rhiu⁺ gi[^] ha[∨] gai[∨] ngin[∨]
kag[^]

來到店裡吃飯的時候，還會拍照、合照

來店肚食飯个時節，還會共下翕相

loi[∨] diam[∨] du[^] shid[∨] pon[∨] gai⁺ shi[∨] zeid[^] , han[∨] voi[∨]
kiung[∨] ha[∨] him[∨] (hib[^]) siong[∨] 、

都要變成網美景點了呢

男客人：老闆娘的店越來越受歡迎了，

以後來這邊之後，還會有位置嗎？

一、客語教學單元

老闆娘：你是最支持我們的老客人之一了，

你也係盡支持吾等个老主顧呢，

hn[∨] me⁺ he[∨] cin[∨] zhi⁺ chi[∨] nga⁺ nen[∨] gai⁺ lo[^] zhu[^] gu[∨] ne⁺

你要來，一定替你保留位置！

若講你來，位定著同你保留落來！

na[^] gon[^] hn[∨] loi[∨] , vui[∨] tin[∨] chog[∨] tung[∨] hn[∨] bo[^] liu[∨] log[∨] loi[∨]

男客人：下次如果遇到新客人，

我也要幫老闆娘介紹好吃的菜色

像是鹹豬肉、冬瓜封、醃高麗菜蒸魚等等的都好好吃

老闆娘：那我可要好好謝謝你的幫忙呢

恁泥俚愛好好同你會勞瀝呢

an[^] ne[∨] ngai[∨] oi[∨] ho[^] ho[^] tung[∨] hn[∨] fui[∨] lo[∨] lad[∨] ne⁺

【兩人笑 Fade out】

【Bumper轉場：客語知識加】

女：歡迎來到客語知識加，

客語知識加 kag[^] ngi⁺ zhi[∨] shid[^] ga⁺

網路是現代人不可或缺的東西之一

網路的方便性給大家不一樣的生活

網路个利便性，分大家無共款个生活

miong[^] lu[∨] gai⁺ li[∨] pien[∨] sin[∨] , bun⁺ tai[∨] ga⁺ mo[∨] kiung[∨] kuan[^] gai⁺ sen⁺ fad[∨]

意思是網路的便利性帶給大家不一樣的生活

網路 miong[^] lu[∨] , 網路

便利，

利便 li[∨] pien[∨] 便利

現代人吃飯都會看網路的推薦

現代人食飯都會看網路个推薦

hien[∨] toi[∨] ngin[∨] shid[∨] pon[∨] do⁺ voi[∨] kon[∨] miong[^] lu[∨] gai⁺ tui⁺ zien[∨]

現代人吃飯會看網路的推薦

這樣你學會了嗎？

恁泥你學曉咧言？

an[^] ne[∨] hn[∨] hog[∨] hiau[^] le⁺ mang[∨]

【以上廣告由臺中市政府客家事務委員會提供】

二、客語宣傳

編號：#1

客戶：臺中市政府客家事務委員會

主題：客語知識加

篇名：豆皮炒芹菜

語別：客語-大埔腔（粗體＋斜線＋底線語句客語配音）

長度：30秒

配音員：女

【客語知識加】

女：歡迎來到客語知識加，

今天要交給大家一句客家俗諺：

「人勤地獻寶，人懶地生草」

意思就是有耕耘就有收穫，天底下沒有不勞而獲的事情

得到新工作，笑出酒窟仔之外

也應該保持「人勤地獻寶，人懶地生草」的積極心態

笑出酒窟仔，笑出酒窩

酒窟仔，就是酒窩

這樣你學會了嗎？

【以上廣告由臺中市政府客家事務委員會提供】

二、客語宣傳

編號：#2

客戶：臺中市政府客家事務委員會

主題：客語知識加

篇名：客家義民祭

語別：客語-大埔腔（粗體+斜線+底線語句客語配音）

長度：30秒

配音員：女

【客語知識加】

女：歡迎來到客語知識加，

今天要教大家的客家俗諺是，

「多愁必多病，心寬體自安～」

意思就是心胸寬敞，就會心情舒暢，

沒有憂愁，身體自然就能常保健康

年輕人，不要額結結仔

「多愁必多病，心寬體自安～」

額結結仔，眉頭深鎖，憂愁的樣子

這樣你學會了嗎？

【以上廣告由臺中市政府客家事務委員會提供】

二、客語宣傳

編號：#3

客戶：臺中市政府客家事務委員會

主題：客語知識加

篇名：客家小炒

語別：客語-大埔腔（粗體+斜線+底線語句客語配音）

長度：30秒

配音員：女

【客語知識加】

女：歡迎來到客語知識加，

今天為各位帶來的料理是「客家小炒」，

可以說是知名度最高的客家料理

先將豬肉煮熟切成條狀，

熱油鍋爆香，加入蔥、蒜、豆干、魷魚等一起拌炒

起鍋前加入適量芹菜，就完成囉！

在客家文化中，可是具有「不要浪費」、不要浪費的意義

這樣你學會了嗎？

【以上廣告由臺中市政府客家事務委員會提供】